



**Kevin Ireland. *Backward to Forwards. A Memoir. Socialist Bulgaria through the Eyes of a New Zealand Poet.* Europe and the World Foundation, 2024. 212 p. ISBN: 9786199185810**

#### ABSTRACT

This book is a translation into Bulgarian of a memoir by the New Zealand poet Kevin Ireland (1933–2023) published in New Zealand in 2002. It would interest Bulgarian readers, because the author describes his life in Bulgaria in 1959–1961, as well as his shorter stay in the summer of 1969, his friendship with eminent Bulgarian intellectuals such as Georgi Markov, Tsvetan Stoyanov, Vasil Popov, Petar Uvaliev, Rangel Valchanov and others, and now forgotten Bulgarian customs. Kevin Ireland recounts unique events, such as the scandal involving the Scottish Communist poet Hugh MacDiarmid, who was commissioned by the Bulgarian authorities to translate Botev’s poetry, and Todor Zhivkov’s frightening meeting with Bulgarian writers at their seaside resort near Varna in 1969.

The New Zealand poet has translated poems by Botev, Bagryana and other Bulgarian authors, making their works known in the Anglophone world.

Besides the life of the Sofia Bohemians, *Backwards to Forwards* describes the artistic world of London, where the author lived for almost a quarter of a century before returning to his motherland.

The book was translated by Vladimir Dvoretzki.

**Кевин Айърланд. Назад-напред. Мемоари. Социалистическа България през погледа на един новозеландски поет. Фондация „Европа и светът“, 2024. 2012 с. ISBN: 9786199185810**

РЕЗЮМЕ

Тази книга е превод на български език на мемоарите на новозеландския поет Кевин Айърланд (1933–2023), публикувани в Нова Зеландия през 2002 г. Тя представлява интерес за българските читатели, тъй като в нея авторът описва пребиваването си у нас през периода 1959–1961 г. и по-краткия си престой през лятото на 1969 г., приятелството си с видни наши интелектуалци като Георги Марков, Цветан Стоянов, Васил Попов, Петър Увалиев, Рангел Вълчанов и др., както и вече позабравени български обичаи. Кевин Айърланд разказва и за уникални събития, на които е станал очевидец, като скандалът с шотландския поет комунист Хю Макдърмид, на когото българските власти са възложили да преведе стиховете на Ботев, както и ужасяващата среща на Тодор Живков с български писатели в почивната им станция край Варна през 1969 г.

Новозеландският поет е превел стиховете на Ботев, Багряна и други наши творци, като в резултат техните произведения са станали известни в англоезичния свят.

Освен живота на софийската бохема през 60-те години на XX в., „Назад-напред“ описва и артистичния свят на Лондон, където авторът е живял близо четвърт век, преди да се завърне в родината си.

Преводач на книгата е Владимир Дворецки.